K. 400.2. Second inscription on stela from Bo Ika, 790 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00400-2

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00400-2.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-22 04:20 (a7737d1)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the pre-Angkorian period but the inscription has a date, 790 Śaka. It is a curious and rare example of graphic conservatism.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 vahnicandrārkanetro yas
sarvvakāranasārakaḥ
〈2〉 vr̥ṣadhvajo –is sūkṣmaś ca
name han tasya padrajaḥ ◉

2. Anuṣṭubh

〈3〉 kamvudeśāntare tyakta-
-sīmasaṁprāptavān asau

〈4〉 Aṅśadeva Iti nāmnā
dhītiprājñaḥ kulopamaḥ ⦿

3. Anuṣṭubh

〈5〉 sarvvalakṣaṇasaṁpannaḥ
svātmānam aticintayan
〈6〉 niṣkṛ̥tya vayaso rdheṇa
sarvvadravyena saṁstutaḥ ⦿

4. Anuṣṭubh

〈7〉 liṅgaṁ suvarnasaṁghātaṁ
surāsuraganais tu =
〈8〉 [sva]rggajanitaṁ pu+=
= āmrātasya kalpitam ⦿

5. Anuṣṭubh

〈9〉 [vi]yadratnasvarāṅke smin
kāle tat sthāpayat tadā
〈10〉 = = sadravināny eva
so smai prādāc ca bhaktitaḥ ⦿

6. Upajāti

〈11〉 [utphu]llanetrasphuritānano yat
kaliḥ pracaṇḍa ⏑ ⏑ ṣaiti vṛ̥ttiḥ
〈12〉 = - pi punyair vividhair vicitrais
tair aṅśadevasya vimānakalpaḥ ⦿

〈13〉 [neḥ] gi ge qnak kamrateṅ añ ta 2 qnaṅga I〈14〉 kañjip I cke śvetarakta kṛs mṛ̥du mādhava I〈15〉 kaṁpit laṅgāy śivatuṅga {1} pok dhanañjaya〈16〉 cedā yuvatī manohara manoharī manova-〈17〉 ddha madhūra samara Avalā surabhi ||

Translation into French by Cœdès 1954

1.

Je salue la poussière des pieds de Celui dont les yeux sont le soleil, la lune et le feu, qui est rempli de tous les principes élémentaires, qui a pour étendard un taureau, ... subtil.

2.

Ayant obtenu en dehors du Kambudeśa un domaine abandonné, celui qui a nom Aṅśadeva, à l'intelligence réfléchie, le meilleur des hommes de sa famille,

3.

doué de toutes marques, songeant surtout à son propre ātman, ayant atteint la moitié de son âge, fut loué pour toutes ses richesses.

4.

... un liṅga d'or massif, ... par les cohortes des Sura et des Asura, né dans le ciel ...

5.

A l'époque marquée par les (7) notes de la gamme, les (9) joyaux et l'atmosphère (0), ... il érigea alors ce (liṅga) et donna pieusement des biens ... à ce (dieu).

6.

Puis Kali, dont le comportement habituel ... terrible, a le visage illuminé par des yeux épanouis ... à cquse des diverses bonnes œuvres d'Aṅśadeva, il ressemble à un palais céleste.

〈13–17〉 Voici les gens des deux Seigneurs (suit une liste de noms).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 83–85) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 1366.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 83–85.